



Federal State Budgetary
Institution "Research Center for Obstetrics,
Gynecology and Perinatology" of the Ministry of
Health and Social Development of Russian
Federation

November 14, 2011

Letter of Intent

Between the

American Academy of Pediatrics (AAP)

And

Federal State Budgetary Institution "Research
Center for Obstetrics, Gynecology and
Perinatology named after academician V.I.
Kulakov" of Ministry of Healthcare and Social
Development of Russian Federation

Introduction

Whereas, the above institutions, hereafter identified as "Participants", recall the priority given to cooperation on maternal and child health care by Presidents Obama and Medvedev during their meeting on July 6, 2009, and recognize the importance of quality perinatal care to the birth and development of healthy babies and the importance of working together to improve perinatal care, it is resolved that Participants intend to work to strengthen cooperation and collaboration in perinatal and neonatal care to benefit children, and to strengthen scientific and medical links between them.



Федеральное государственное
бюджетное учреждение
"Научный центр акушерства, гинекологии и
перинатологии имени академика
В.И. Кулакова" Министерства здравоохранения
и социального развития Российской Федерации

14 ноября 2011 г.

Письмо о намерениях

между

Американской академией педиатрии (ААП)

и

Федеральным государственным бюджетным
учреждением
«Научный центр акушерства, гинекологии и
перинатологии имени академика В.И.Кулакова»
Министерства здравоохранения и социального
развития Российской Федерации

Введение

Поскольку вышеупомянутые учреждения, именуемые в дальнейшем «Стороны», поддерживают определенный в ходе встречи Президентов Б.Обамы и Д.Медведева 6 июля 2009 года приоритет сотрудничества в области материнской и детской помощи и признают важность качества перинатальной помощи в рождении и развитии здоровых детей и важность совместной деятельности для улучшения качества перинатальной помощи, было принято решение о том, что Стороны будут стремиться к расширению сотрудничества и взаимодействию, направленному на улучшение качества перинатальной и неонатальной помощи, а также на укрепление связей в научно-медицинской сфере.

Areas for collaboration may include:

- Development of training programs and training centers;
- Translating or adapting, with specific written permission, training and educational materials produced by the participants;
- Introducing in Russia a process of development and regular updating of clinical protocols and mechanisms for introducing these protocols into everyday practice;
- Consultation on the development of information systems to support quality assessment and improvement in neonatal care;
- Conducting joint research projects on agreed upon topics;
- Preparation of joint scientific and medical publications, training materials, lectures and reports with credit to all participating institutions;
- Organizing and conducting of joint conferences, workshops and training courses;
- Mutual support and collaboration in preparation of medical educators and trainers;
- Assessing the potential for other joint projects in perinatal and neonatal care.

Сферы сотрудничества предполагают:

- Создание обучающих программ и учебных центров;
- При наличии письменного согласия, перевод и адаптация учебных и образовательных материалов, разработанных Сторонами;
- Внедрение в России процессов создания, своевременного обновления клинических протоколов и механизмов внедрения этих протоколов в установившуюся практику;
- Консультирование по вопросам развития информационных систем для поддержки оценки и улучшения качества неонатальной помощи;
- Проведение совместных исследований по согласованным темам;
- Совместная подготовка научных и медицинских публикаций, обучающих материалов, лекций и докладов, осуществляемая при согласии всех участвующих учреждений;
- Организация и проведение совместных конференций, семинаров и обучающих курсов;
- Взаимная поддержка и сотрудничество при подготовке медицинских преподавателей и тренеров;
- Оценка возможностей реализации других совместных проектов в сфере перинатальной и неонатальной помощи.

All activities engaged in pursuant to this Letter of Intent are to be conducted in accordance with the laws and regulations of both countries.

Все мероприятия, планируемые в соответствии с данным Письмом о намерениях, будут реализованы в рамках действующего законодательства двух стран.

Purpose. This Letter of Intent affirms that participants wish to establish a strategic alliance whose primary purpose is to advance the health and welfare of children and families. Both parties will aim for long-term collaboration in areas of mutual interests that benefit children and those who care for them.

Цель. Данное Письмо о намерениях подтверждает, что Стороны стремятся к созданию стратегического союза, основной целью которого является улучшение здоровья и благополучия детей и семей. Стороны будут стремиться к долгосрочному сотрудничеству в областях, представляющих совместный интерес, что приведет к улучшению качества помощи детям.

Supplemental Agreements. Steps for implementing this Letter of Intent are to be developed through joint consultations based on shared priorities following signature of the Letter of Intent. Nothing in this Letter of Intent is intended to create legally binding or financial obligations of the Participants. Every activity including mutual financial and legal obligations, intellectual property use and

Дополнительные соглашения. Шаги для реализации данного Письма о намерениях после его подписания должны быть разработаны в ходе совместных консультаций, основанных на общих приоритетах. Данное Письмо о намерениях не содержит юридических или финансовых обязательств Сторон друг перед другом. Любая деятельность в рамках Письма, предполагающая

maintenance of confidentiality, is subject to separate agreement.

Use of Name and Logo. It is imperative that the names (brands) of the AAP and the Research Center for Obstetrics, Gynecology and Perinatology named after academician V.I. Kulakov be protected at all times under this Letter of Intent. The use of each other's logos and identities will be permitted on a preapproved written consent of the other participant in each instance to the nature, durations and other terms of use.

Term and Termination. This Letter of Intent shall become effective upon the date written below and shall continue for five years. This Letter of Intent shall be renewable for additional five (5) year terms upon the mutual consent of the Participants by way of an amendment to this Letter of Intent.

Either participant may terminate this Letter of Intent upon thirty (30) days advance written notice, and any such termination shall terminate all open projects and change documents respectively.

In the event that either participant breaches a material obligation owed to the other participant pursuant to this Letter of Intent, this Letter of Intent may be terminated if the breach is not cured within twenty (20) days following written notice that specifies in reasonable detail the nature of the breach; or upon the mutual agreement of the participants.

Notices. All notices required or permitted hereunder shall be given in writing and shall be addressed to the respective participants as provided below. Notices shall be effective three days after mailing if delivered by an internationally recognized overnight courier service. If a participant refuses delivery of a notice, it shall nevertheless be deemed to have received the notice for the purposes of this Letter of Intent on the date of refusal.

взаимные юридические и финансовые обязательства, использование интеллектуальной собственности или соблюдение конфиденциальности, будет являться предметом отдельного дополнительного соглашения.

Использование названия и логотипа. Названия «Американская академия педиатрии» и «Научный центр акушерства, гинекологии и перинатологии имени академика В.И.Кулакова» должны быть защищены в рамках данного Письма о намерениях. Использование логотипов и названий Сторон должно осуществляться только после предварительного письменного согласия, в котором указывается характер, длительность и другие условия использования.

Сроки действия Письма о намерениях. Данное Письмо о намерениях вступает в силу с даты, указанной ниже, и действует в течение пяти лет. Данное Письмо о намерениях может быть продлено сроком на пять лет дополнительно по взаимному согласию Сторон и в силу поправки к данному Письму о намерениях.

Данное Письмо о намерениях может быть расторгнуто по инициативе любой Стороны в тридцатидневный срок по предварительному письменному согласию; расторжение Письма о намерениях приводит к завершению всех незаконченных проектов и соответственному изменению документов.

В случае если какая-либо из Сторон нарушает обязательства в рамках данного Письма о намерениях, данное Письмо о намерениях может быть расторгнуто, если нарушение не будет устранено в течение 20 (двадцати) дней со дня письменного извещения, в котором детально указывается характер, или по взаимному согласию участников.

Уточнения. Все необходимые и одобренные уточнения к данному Письму о намерениях должны быть оформлены в письменном виде и подписаны соответствующими участниками. Переписка может осуществляться посредством электронной почты и факса. Для вступления Уточнений в силу необходимо отправить подтверждающий экземпляр курьерской доставкой. Уточнения вступают в силу по истечении трех дней с момента доставки письма службой курьерской доставки, имеющей международное признание. В случае отказа Стороны от доставки Уточнения, оно все же будет считаться доставленным в день отказа.

Promotional Materials/Press Releases. By signing this Letter of Intent, participants may disclose and publicly announce our mutual desires to develop collaboration. Text of promotional materials and other publicity regarding this Letter of Intent must be approved by both parties in writing.

Participation of others. Participation in cooperative activities under this Letter of Intent may also be open to other organizations engaged in related activities, subject to mutual consent of the participants.

FOR THE FEDERAL STATE BUDGETARY INSTITUTION "RESEARCH CENTER FOR OBSTETRICS, GYNECOLOGY AND PERINATOLOGY" OF MINISTRY OF HEALTH AND SOCIAL DEVELOPMENT OF RUSSIAN FEDERATION, MOSCOW, RUSSIA



Gennady T. Sukhikh,
Academician of the
Russian Academy of Medical Sciences,
Professor, Director

Date: 14.11.11.

FOR THE AMERICAN ACADEMY OF PEDIATRICS



O. Marion Burton, MD
2010-2011 President

Date: 11/14/2011

Рекламные материалы/Пресс-релизы. В рамках данного Письма о намерениях Стороны могут публично объявлять о совместных намерениях о сотрудничестве. Текст информационных материалов должен быть одобрен Сторонами в письменной форме.

Участие других лиц. К участию в совместных мероприятиях в рамках данного Письма о намерениях могут также привлекаться другие заинтересованные учреждения, при условии взаимного согласия участников.

ЗА ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «НАУЧНЫЙ ЦЕНТР АКУШЕРСТВА, ГИНЕКОЛОГИИ И ПЕРИНАТОЛОГИИ ИМЕНИ АКАДЕМИКА В.И.КУЛАКОВА» МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И СОЦИАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, МОСКВА, РОССИЯ



Г.Т. Сухих, директор,
академик РАМН, профессор

Дата: 14.11.11.

ЗА АМЕРИКАНСКУЮ АКАДЕМИЮ ПЕДИАТРИИ



Д-р. О.М. Буртон
Президент, 2010-2011 гг.

Дата: 11/14/2011